



CONSORCI PER A LA  
NORMALITZACIÓ  
LINGÜÍSTICA

PAI  
PAI  
MAG

Ajuntament de  
Barcelona



Cicle Diàlegs Literaris

# LITERATURA ASIÀTICA i DIASPÒRICA: UN BUIT PENDENT



Avui parlarem de..

- **Context històric i biogràfic**

*Aki Shimazaki per Glady de la Cruz*

*Gish Jen per Paloma Chen*

- **Lectures compartides**

Anna Fux, Glady de la Cruz, Paloma Chen i persones assistents.

# AKI SHIMAZAKI

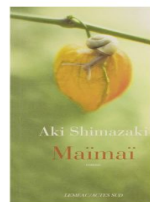
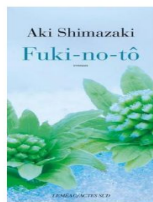
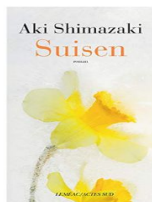
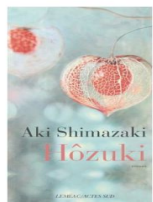
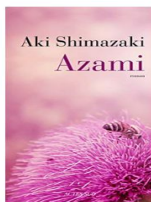
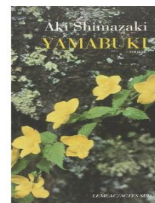
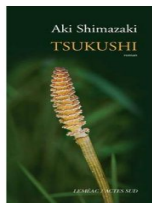
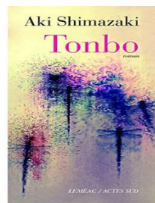
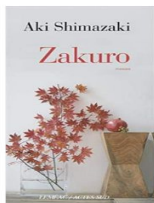
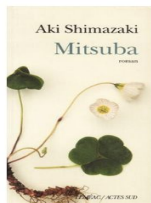
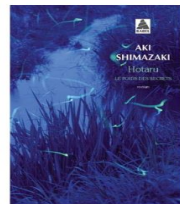
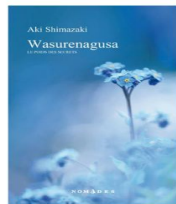
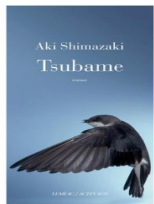
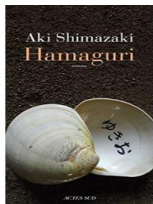
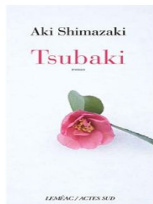
---

*«Mi mente está arraigada de forma natural a mi tierra natal, independientemente del tiempo que haya vivido fuera y de los idiomas en los que hable».*

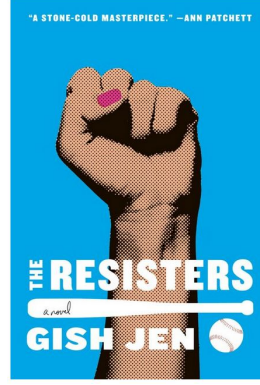
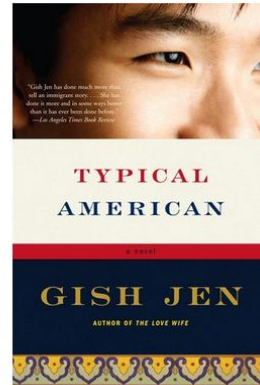
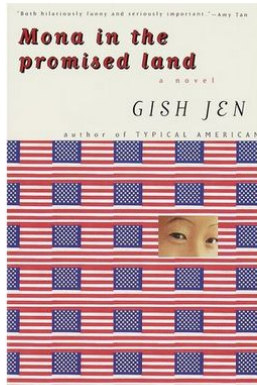
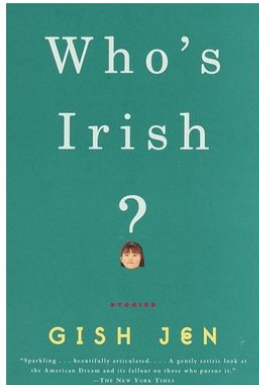
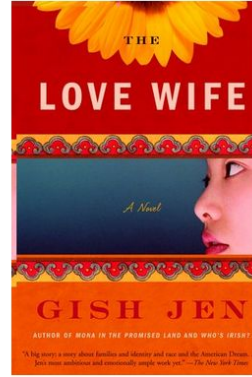
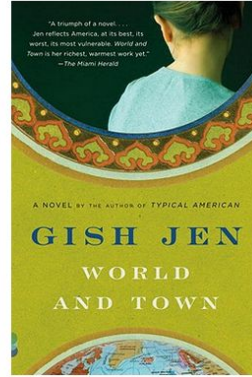
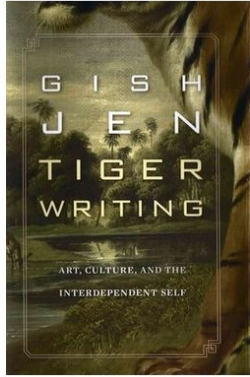
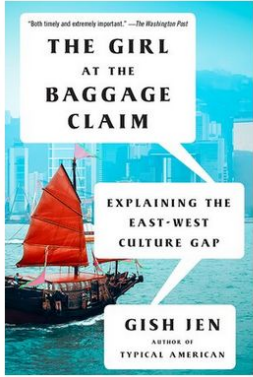


# AKI SHIMAZAKI

---



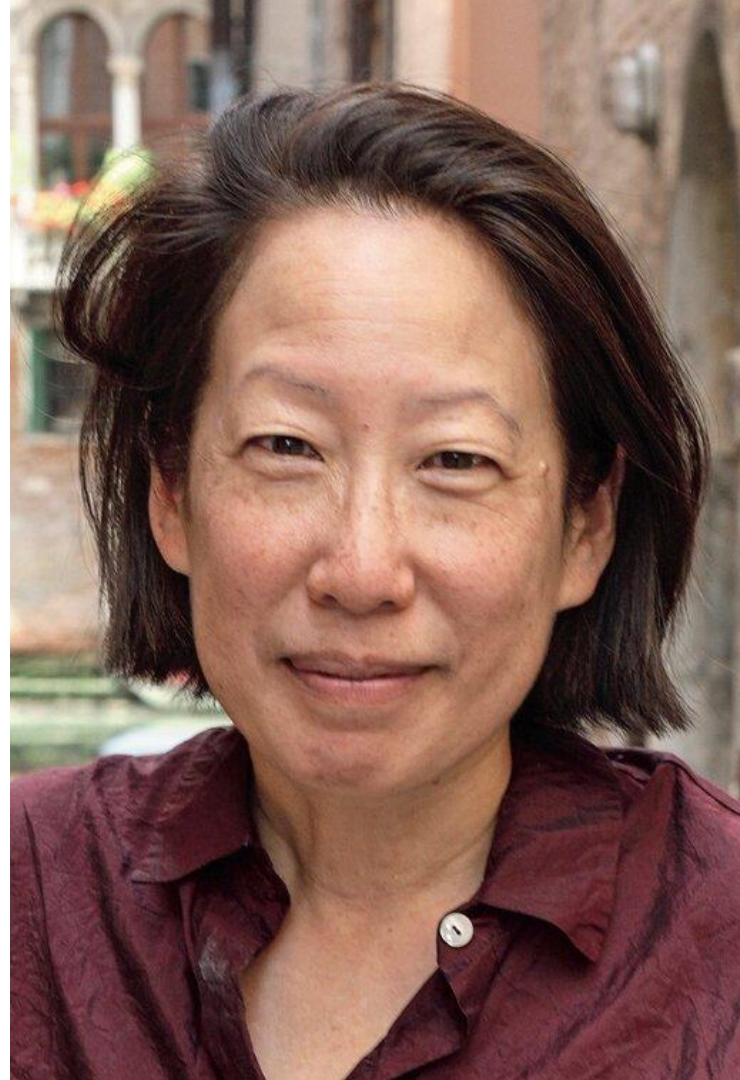
# GISH JEN

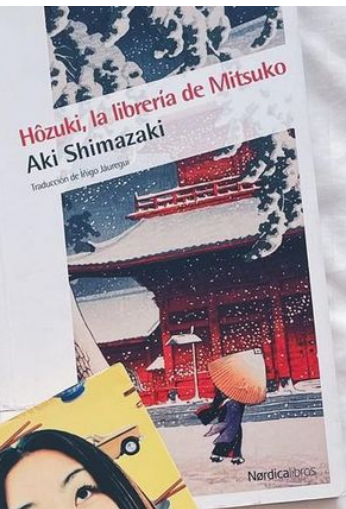


# GISH JEN

---

*«Maybe some people could have seen that multiculturalism was around the corner, but it certainly wasn't apparent to me, or to any of the Asian-American writers that I knew. Things have changed so drastically».*





# Toda la vida

---

Sé cantar canciones en un idioma que no entiendo,

sé decir te quiero en una lengua que no siento.

El verbo que me ha sido dado no me puede atrapar

¿qué sabe este diccionario de mi pueblo, mi historia o mi identidad?

¿Es el negro un infeliz, un infausto, un desventurado?

¿Borrar el racismo del lenguaje es un trabajo de chinos?

*Pero es que son expresiones de toda la vida*

*Es que hemos dicho esto toda la vida*

*Es que esto lo ha escrito Pérez Reverte toda la vida*

*Es que están acabando con los negocios de toda la vida*

Pues la palabra ha sido un privilegio toda la vida

y toda la vida el sujeto subalterno no ha podido hablar

y toda la vida hemos tenido mala caligrafía

y toda la vida hemos tenido ideas impías

y toda la vida hemos bebido agua no potable

y toda la vida nos hemos peinado de manera muy afable

y toda la vida hemos tragado, pero no digerido

y ahora quiero toda una vida para entrenar la inocencia,

para contraerme y expandirme a conciencia,

una vida recuperada

de la ceguera parcial,



# Toda la vida

---

de la ambivalencia de entender pero no saber explicar,

de la condena de inventar un hogar que es solo  
superstición,

con límites flexibles,

fantasías maleables,

tenues destellos de libros rayados,

prólogos reescritos,

páginas arrancadas,

vocales intercambiadas,

pronombres con la e,

porque ni dios

ni patria

ni marido

ni RAE.

Tinta roja para guionizar el desarraigo

de esta conciencia aletargada

que el día que despierte

besará las costras incendiadas de toda la diáspora,

y mi restaurante con menú a 7,50

y que lleva abierto desde 1980

sí que es un negocio de toda la vida

*Paloma Chen*

# Desarraigo

---

«— Mi mujer no tiene la intención de criar a nuestros hijos en el extranjero; no quisiera que fueran unos desarraigados. [...] Además, a la gente que se instruye fuera de Japón dejan de tratarla como japonesa. Cuando regresaran, les resultaría difícil vivir en su propia sociedad».

*El corazón de Yamato, Aki Shimazaki*



# Identidad

---

- «—¡Qué pregunta tan interesante!  
[...] Mire, un hombre chino se iría a  
su casa a tratar de entender lo que  
quiero decir.
- Ya veo —dijo Duncan, aunque no  
veía nada.
- ¿Es usted chino?
- Sí —dijo Duncan—, bueno, no lo  
sé. Supongo que no».

*Duncan en China, Gish Jen*



# Lenguaje y familia

---

«— ¿A quién quieres?  
— A mi madre y a mi abuela.  
[...] Me encanta cómo  
cocina. Los *takoyaki* que me  
prepara son los mejores del  
mundo».

*Hôzuki, la librería de Mitsuko*, Aki Shimazaki



# Orientalismo

---

«Carver sostendría esto como prueba de que Sven la había visto como el Otro, como ‘no él’, como el objeto de su sujeto, alguien al que esperaba examinar, no alguien que lo examinara [...] Era cierto que con el paso de los años, Sven se había mostrado decepcionado, por ejemplo, porque ella no supiese más cosas sobre las hierbas aromáticas chinas. También la había animado a comprarse y llevar ropa china [...] cómo la habían ‘esposizado’, cómo la habían convertido en un fetiche, cómo la habían considerado Orientalia»

*Casa, casa, hogar, Gish Jen*





**N** CONSORCI PER A LA  
NORMALITZACIÓ  
LINGÜÍSTICA

**PAI  
PAI  
MAG**

[www.paipaimag.com](http://www.paipaimag.com)

*Glady de la Cruz @literatura.asiatica*

*Paloma Chen @chenpaloma*

*Anna Fux @annafuxx*

Ajuntament de  
Barcelona



Cicle Diàlegs Literaris

**MOLTES  
GRÀCIES!**